

MADE IN  
CARNICA

Ausstellung | razstava | exhibition

Made in Carnica

Pavelhaus | Pavlova hiša | pavel house



Ausstellungseröffnung/otvoritev razstave/exhibition opening: **Sa/sob/sat 3.7.2010, 18:30 h** | bis/do/until **Sa/sob/sat 25.9.2010** | Kurator/kustos/curator: Robert Muscherlin | In Zusammenarbeit mit/v sodelovanju z/in cooperation with: Imkereimuseum Radovljica/Čebelarским muzejem Radovljica [www.muzeji-radovljica.si] & Magazin/Revija Stripburger [www.stripburger.org] | Musik/glasba/music: Klarisa Jovanović (Gesang/glas), Luka Ropret (Gitarre/kitara) & Tomaž Rauch (Volksmusikinstrumente und Klangkörper/ljudska glasbila in zvočila) | Sommerfest/poletna zabava/summer party: Grillmeister/mojster žara/grill master: Karl Poller

Der Südostalpenraum ist die Ur-Heimat einer Bienenrasse, die viele verschiedene Namen trägt: Krainer Biene, Kärntner Graue, Carniolan Bee oder – einfach nur nach ihrer lateinischen Bezeichnung – Carnica. Auch die modernen Techniken der Bienenzucht fußen zum Teil auf dem Know-How, das in dieser Region entwickelt wurde. Darüber hinaus wurde die Carnica wegen ihrer Qualitäten seit dem 19. Jahrhundert in viele andere Länder und Erdteile exportiert. Die diesjährige Sommerausstellung „Made in Carnica“ setzt sich deshalb mit der Geschichte und der Entwicklung der Bienenzucht im österreichisch-slowenischen Grenzraum auseinander. In Zusammenarbeit mit dem Imkereimuseum Radovljica werden die reich bebilderte Stirnbrettchen präsentiert, die einst die Bienenstöcke im Südostalpenraum schmückten. Autoren der slowenischen Revue „Stripburger“ greifen mit ihren modernen Stirnbrettchen und Co-

micstrips die Themen und Motive dieser volkskulturellen Besonderheit auf. Und aus der Sammlung Gombocz wird die Geschichte eines Großimkers aus Laafeld/Potrna vor 100 Jahren nachgezeichnet.

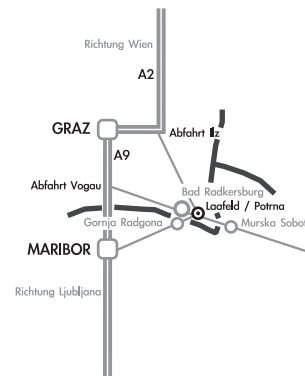
Jugovzhodno alpsko področje je pra-domovina čebelje rase, ki je znana pod različnimi imeni: Kranjska sivka, Koroška čebela, Carniolan Bee ali – kar preprosto z latinsko oznako – Carnica. Tudi moderne tehnike čebelarstva temeljijo deloma na znanju, ki se je razvilo v tej regiji. Razen tega so Carnico prav zaradi njenih kvalitet od 19. stoletja izvažali v različne države in celine. Letošnja poletna razstava „Made in Carnica“ se prav zaradi tega ukvarja z zgodovino in razvojem čebelarstva v avstrijsko-slovenskem obmejnem prostoru. V sodelovanju s Čebelarским muzejem Radovljica bodo predstavljene bogato ilustrirane panjske končnice, ki so nekoč krasile panje v jugovzhodnem alpskem prostoru. Avtorji slovenske revije

„Stripburger“ se s svojimi modernimi panjskimi končnicami in stripi lotevajo tem in motivov te etnološke posebnosti. Iz Gomboczove zbirke bo opisana zgodovina velečebelarja iz Potrne/Laafelda pred 100 leti.

## MUSIK/GLASBA/MUSIC

Das Programm umfasst Volkslieder aus den verschiedensten Gegenden des slowenischen ethnischen Gebietes. Archaische Klänge, die aus Klangkörpern und (hausgemachten) Instrumenten zu vernehmen sind, reichen sich die Hand zu einer neuartigen und eigenwilligen Interpretation durch die Vortragenden.

Program obsega ljudske pesmi z raznih koncev slovenskega etničnega ozemlja. Arhaični zvoki, ki se oglašajo iz ljudskih zvočil in glasbil – nekatera med njimi so iz domače delavnice – si podajajo roko z izrazito sodobno interpretacijo izvajalcev, ki sicer ubirajo zelo samosvoje glasbene poti.



**PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA | PAVEL HOUSE**  
**LAAFELD/POTRNA 30,**  
**8490 BAD RADKERSBURG, AUSTRIA**  
**DI – SA/TOR – SOB/TUE – SAT, 14:00 – 18:30**  
**+43 (0)3476/ 3862**  
**PAVEL@MUR.AT**  
**WWW.PAVELHAUS.AT**

BUNDESKANZLERAMT-VOLKSGRUPPENFÖRDERUNG



DESIGN: 2.U.S.2, ROMAN KLUG © 2010 | PROGRAMM:  
 ELISABETH ARLT & SUSANNE WEITLANER

Pavelhaus | Pavlova hiša | pavel house

